

LABORATORIO CON GLI STUDENTI DELL' IIS «A.
AVOGADRO» DI TORINO

USARE I DIZIONARI MONOLINGUI
ITALIANI IN RETE

Carla Marello
Marta Pulvirenti
Marina Marchisio

Università di Torino

Avogadro Torino, 09 marzo 2019



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO

Possibili scenari per allenamento A SCUOLA: eventualmente carta + cellulare e LIM

- Esercizi su carta il docente fa vedere i siti dei dizionari e il sito di Esplora; gli studenti consultano con il cellulare i dizionari on line ed entrano in piattaforma Esplora

(Garzanti il più facile da leggere, ma anche Sabatini Coletti)

Passi :

1-capire la domanda

2-consultare il dizionario

3-cliccare la risposta che sembra giusta

oppure

4-scrivere la risposta che sembra giusta



NAME: Almeka SURNAME: Cassidy

Translate the following sentences, which entry did you look up?

Ex. Her horse **break** easily.

Le sue ossa si rompono facilmente

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

The engine **broke** when he tried to speed up.

L'auto si è rotta quando ha cercato di accelerare.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

The news **broke** and everybody knew the truth.

Le notizie si sono diffuse e tutti hanno saputo la verità.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

Well-wishers typically say "break a leg" to actors and musicians before they go on stage.

Le persone che vogliono che tu abbia successo ti dicono "che ti vada bene" prima che tu esca sul palcoscenico.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

I read some math things, can you **break** it for me?

Ho letto alcune cose di matematica, puoi farmi un riassunto?

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

In a **break**, the speaker attempts to move the ball up court and into scoring position as quickly as possible.

In una **break**, il giocatore tenta di muovere la palla verso il canestro e di segnare il punto il più rapidamente possibile.

Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1

had never studied hard

non aveva mai studiato sodo

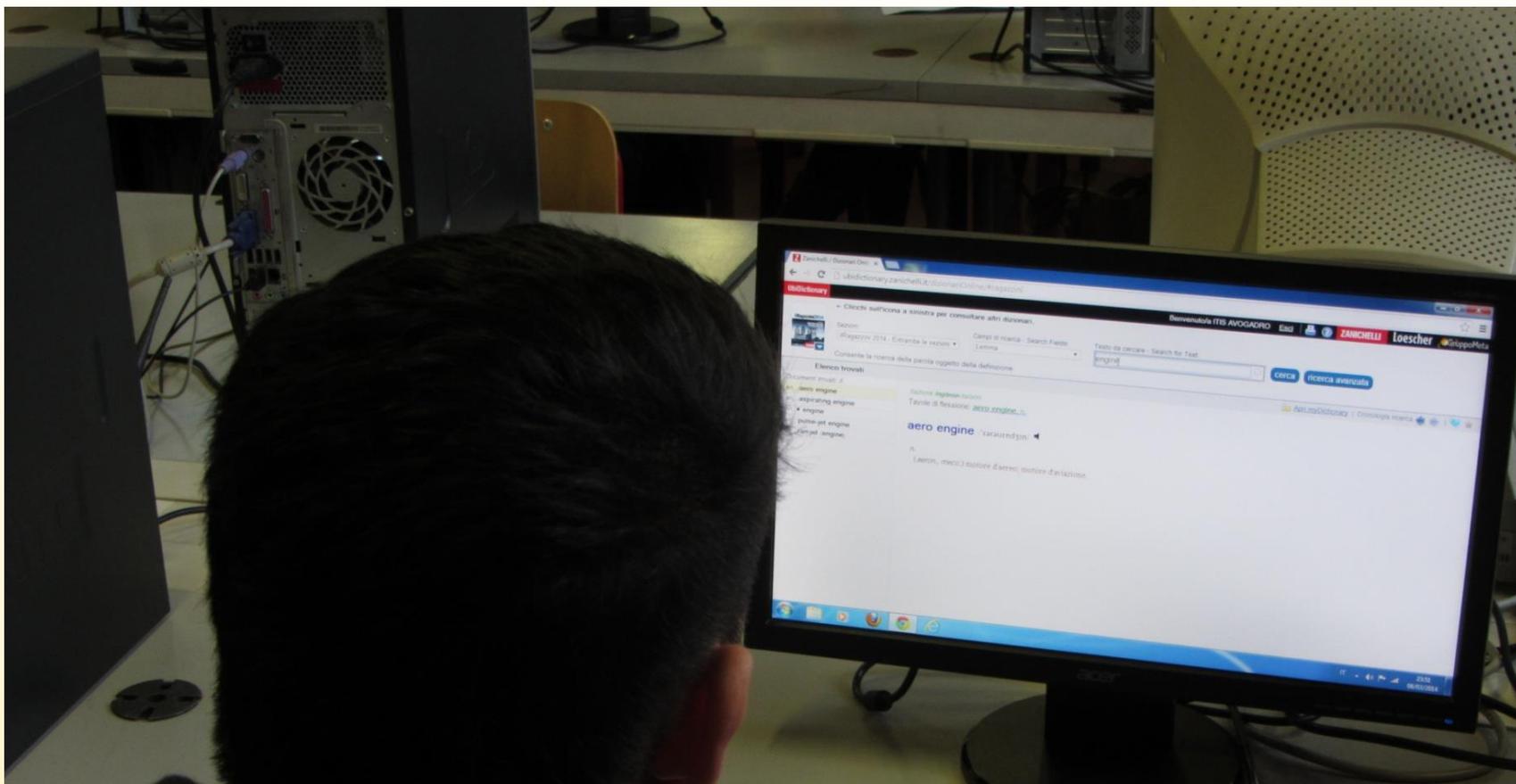
Entry and part of the dictionary entry: to break, B-VI, 1



Possibili scenari per LAVORO A SCUOLA : computer in laboratorio informatico con piattaforma Esplora e dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti
- Passi :
 - 1- entrare in Piattaforma
 - 2-capire la domanda
 - 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
 - 4-cliccare la risposta che sembra giusta
oppure
 - 4-scrivere la risposta che sembra giusta
 - 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
 - 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)

Più strumenti lessicografici a scuola



- Ci sono ottimi strumenti in rete gratuiti che non vengono usati
- Ci sono strumenti da acquistare che le scuole potrebbero acquistare e utilizzare

Possibili scenari PER LAVORO A CASA: consultazione tramite cellulare sia della piattaforma Esplora sia dei dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti MA IL TESTO DELL'ESERCIZIO DEVE ESSERE PIUTTOSTO BREVE
- Passi:
 - 1- entrare in Piattaforma
 - 2-capire la domanda
 - 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
 - 4-cliccare la risposta che sembra giusta
oppure
 - 4-scrivere la risposta che sembra giusta
 - 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
 - 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)

Contenuto

- **Trasferimento di competenze – fra dizionari cartacei**
- Chi usa un bilingue per tradurre almeno sa che un dizionario è fatto in un certo modo
- Trasferimento di competenze di consultazione
- dal dizionario latino–italiano al monolingue italiano
- dal dizionario lingua madre – italiano L2
- dal dizionario inglese lingua ponte/francese lingua ponte - italiano
- **Trasferimento di competenze – dai dizionari cartacei a quelli digitali ? Poco probabile**
- in realtà i dizionari digitali sono sconosciuti in quanto dizionari
 - si arriva tramite google alle parole cercate e scarsa competenza di consultazione

Gli studenti usano ancora i dizionari?

- Dopo aver fatto un'inchiesta presso mille studenti della scuola secondaria in varie parti d'Italia abbiamo avuto la conferma che gli studenti non usano più i dizionari cartacei per trovare il significato di una parola, ma usano la rete (cf. Marello Onesti 2019 in stampa).
- E la usano soprattutto per cercare la traduzione di parole in lingua straniera
- Se la usano per una parola italiana cercano il significato (quindi è come se fosse straniera....)

Dizionari consultati tramite smartphone

M-learning = mobile learning

<https://esploradizionari.i-learn.unito.it/login/index.php>

- Vantaggi del mobile learning:
 - Sempre appresso, niente aula informatica
- Svantaggi:
 - Nelle prime classi delle superiori non sempre il cellulare viene lasciato agli allievi
 - Distrazione legata al cattivo uso

SOLUZIONE LASCIARE POCO TEMPO

Dizionari in rete gratuiti

	Leggibilità	Lemmatizzatore	Ricerca con caratteri jolly	Etimologia	Prima attestazione	Sinonimi e antonimi
Nuovo De Mauro	±	—	+	+	+	—
Leo	+	—	—	+	—	±
Collins	+	+	—	+	±	+
Garzanti	+	±	—	+	—	±
DLE (DRAE)	+	+	±	—	—	±

Prime datazioni ...

<https://archidataweb.azurewebsites.net/>

quale dei significati di *moka* è attestato per primo ? caffè pregiato o macchinetta per il caffè?

Consulta ArchiDATA <https://archidataweb.azurewebsites.net/>

Risposta caffè pregiato 1825 macchinetta per il caffè 1955

È più antica l'attestazione di *adamitico* "relativo ad Adamo" o quella di *in costume adamitico* cioè 'nudo' ?

Consulta ArchiDATA <https://archidataweb.azurewebsites.net/>

Risposta: relativo ad Adamo

Trovare parole che finiscono per –filia in un dizionario digitale che consente ricerche con caratteri jolly

- Qual è il tipo di ricerca più produttiva?
- Cercare ?filia nel campo lemma
- Cercare filia nel campo lemma
- Cercare *filia nel campo lemma

app - swipe – malware – cloud – pen drive -
freemium

- Che cosa hanno in comune queste parole?
 - a. una caratteristica e cioè
.....
 - b. due caratteristiche e cioè
.....
 - c. tre caratteristiche e cioè
.....
- Esercizio costruito con ricerca avanzata in un dizionario in rete a pagamento o su CD-ROM: possibile svolgerlo con dizionari vari

Come cerco il significato di «Avere le carte in regola» 'to be the right person' in un dizionario digitale

- A Cercare il lemma *avere* **punti 0**
- B Cercare il lemma *carte* **punti 0**: *carte* non è un lemma, la ricerca non produce risultati utili.
- C Cercare il lemma *in* **punti 0**
- D Cercare in tuttotesto *carte* **punti 0,5**: cercare *carte* con la ricerca tuttotesto dà 338 risultati,
- E Cercare in tuttotesto *regola* **punti 0,5** produce solo 204 risultati, quindi fra D ed E meglio E, ma non sono strategie economiche perché le parole singole si cercano come lemmi e non con la ricerca tuttotesto;
- F Cercare in tuttotesto **carte in regola** **punti 4**: **si dimostra di aver afferrato che nella ricerca tuttotesto si possono chiedere più parole insieme; con questa ricerca si hanno due sole voci carta e regola e avere le carte in regola viene pure evidenziato da un riquadro;**
- G Cercare il lemma *carta*
- **punti 3**: *carta* è infatti la prima parola piena del modo di dire avere le carte in regola e quindi ci si può aspettare che venga registrato nella relativa voce e

Usare il dizionario per
esercizi e compiti
(task) non linguistici

the search examples
mentioned above have the
characteristic of being
activities that the teacher
wants to be executed because
they are a part of the (native
or L2) language syllabus.

Students will use an e-
dictionary with more
attention if they have to
achieve a non-linguistic goal.

- Students, having to use a software whose instructions are written in a specialist jargon or in a foreign language, will be motivated to look for new meaning of already known words and for unknown words.
- The rapidity with which they obtain answers encourages a great number of queries; the easiness in passing from an article to another by simply clicking on a word is a peculiar feature of e-dictionaries.

Pro e contro delle risposte aperte

- Maple conserva tutte le risposte e il docente le può usare per trasformare quelle sbagliate in distrattori

• Everyday many cases are		
	La tua risposta	Risposta corretta
	discussed	judged
✘	Valutazione: 0/1.0 F 0%	
by the tribunal.		
• He was		
	La tua risposta	Risposta corretta
	accused	accused
✔	Valutazione: 1/1.0 A+ 100%	
of stealing in a jewelry.		
• Bullies at school always		
	La tua risposta	Risposta corretta
	insist	pick
✘	Valutazione: 0/1.0 F 0%	
on the weakest of the group.		
• I am so tired. I could not		
	La tua risposta	Risposta corretta
	cope	<ul style="list-style-type: none">• cope• manage• deal
✔	Valutazione: 1/1.0 A+ 100%	
with all.		
• She was happy. Everybody noticed when she		
	La tua risposta	Risposta corretta
	break	burst
✘	Valutazione: 0/1.0 F 0%	
out laughing.		
• A good relationship is founded on people		
	La tua risposta	Risposta corretta

Visualizza i Dettagli Visualizza la Valutazione Chiudi & Salva

Corso di Italiano e di Inglese

Test ed esercizi per favorire l'acquisizione di competenze di consultazione dei dizionari digitali creati e disegnati dai ricercatori del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne e del Dipartimento di Matematica dell'Università di Torino.

Responsabili del progetto: Carla Marengo, Marta Pulvirenti, Marina Marchisio



Ora proviamo ad usarli!

Accedete al corso:

<https://esploradizionari.ilearn.unito.it/course/view.php?id=62>